



Contribution ID: 118

Type: Individual paper / Exposés individuels / Einzelvorträge

Focus sur les écrits intermédiaires en classe de FLE : lieu d'exploration d'une écriture plurilingue dans les productions écrites des apprenants débutants (niveau A1-A2).

Thursday 24 July 2025 17:00 (20 minutes)

Toute production écrite s'appuie sur des savoirs connus, sur du « déjà-là » qui englobe entre autres, les compétences linguistiques, textuelles et scripturales de l'apprenant. Concernant le niveau débutant (A1/A2), bien que le mot « texte » ne soit pas explicitement mentionné dans les descripteurs du CECRL, il demeure que dans la pratique, les apprenants sont exposés à des activités de production écrite devant respecter certaines contraintes et répondant à une certaine organisation. Or, toute activité d'écriture implique une réécriture. Dans cette communication, nous nous proposons d'examiner ce processus de réécriture à travers les « écrits intermédiaires » (Chabanne et Bucheton, 2000) ou écrits transitoires au cours d'une activité de production écrite en classe de FLE. En effet, ces types d'écrits présentent un intérêt en ce qu'ils participent à la genèse du texte en reflétant les différentes étapes de son élaboration. Nous faisons l'hypothèse qu'ils portent, entre autres, potentiellement les traces d'un recours au répertoire plurilingue de l'apprenant. Il s'agit alors de s'interroger sur la manière dont ces autres langues sont mobilisées et comment elles contribuent à la mise en texte (à la formulation des idées) pour aboutir à une version finale en français. De manière globale, sur le plan pédagogique, il s'agit de mettre en place une approche plurilingue/ plurilittératie de la production écrite ayant pour finalité d'accompagner les apprenants débutants dans le développement de leur compétence à l'écrit en français langue étrangère et ce, en s'appuyant sur leur ressource plurilingue. Sur le plan méthodologique, nous mobiliserons un corpus de productions écrites numériques d'un public correspondant au niveau A1/A2 du CECRL et constitué d'étudiants internationaux. Inscrits dans une école d'ingénieur en France, ces étudiants suivent des cours de FLE en ligne dans le cadre de leur formation doctorale.

References

Références bibliographiques :

Chabanne, J.C.-, Bucheton, D. (2000). Les écrits intermédiaires. *La lettre de la DFLM*, 26 (1), 23-27.

Conseil de l'Europe (2001). Cadre Européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer. <https://rm.coe.int/16802fc3a8>

David, J. 1994. La réécriture au confluent des approches linguistique, psychologique et didactique. *Repères*, 10, 3-12.

Guichon, N. 2020. L'étudiant international : figure de l'individu mobile et connecté. *Le Français dans le monde. Recherches et Applications*, 68, 158-169.

Moore, D. 2012. Pratiques plurigraphiées d'enfants chinois en immersion française à Vancouver. *Le Français dans le Monde. Recherches et applications*, 51, 62-75.

Content/contenu/Inhalt 2

Any writing relies on pre-existing knowledge, or “already-there” resources, which encompass, among other

things, the learner's linguistic, textual and scriptural skills. Even though the CECRL descriptors for beginner level (A1/A2) do not explicitly mention "text", learners are still exposed to writing activities that have specific constraints and organization. Yet, every writing activity inherently involves a process of rewriting. In this study, we aim to examine this rewriting process through "intermediate writings" or transitional writings during writing activities in a French as a Foreign Language (FLE) classroom. These writings are significant as they play a role in the development of the text and reflect its various stages. Our study speculates that these intermediate writings may potentially reveal traces of a learner's plurilingual repertoire. This raises questions about how other languages are mobilized and how they contribute to the textualization process leading to a final version in French. Overall, from a pedagogical point of view, the aim is to set up a plurilingual/pluriliteracy-based approach of writing aiming to support beginner learners in developing their writing skills in French as a foreign language by drawing on their plurilingual resources.

From a methodological standpoint, we will analyze a corpus of digital written productions from an A1/A2-level learner population as defined by the CECRL. Enrolled in an engineering school in France, these students are taking online FLE courses as part of their doctoral training.

Title/ titre/Titel 2

Intermediate writings in FLE classrooms: a space for exploring plurilingual practices in the written productions of beginner learners (A1-A2 Levels)

Only for symposia / Seulement pour symposiums / Nur für Symposien

Author: RAZANADRAKOTO, Meva (Université Sorbonne Nouvelle - Laboratoire DILTEC EA 2288)

Presenter: RAZANADRAKOTO, Meva (Université Sorbonne Nouvelle - Laboratoire DILTEC EA 2288)

Session Classification: Slot 3

Track Classification: 2: Students' and teachers' education / Formation des étudiants et des enseignants / Erziehung und Bildung von Lehrenden und Lernenden